

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»

И.о. зав.кафедрой



«30» июня 2021

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Коммерческий перевод (первый иностранный язык)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Москва 2021

Составитель / составители: старший преподаватель кафедры восточных языков

Батанова И.А.



Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры восточных языков протокол № 12 от «30» июня 2021 г.

Рецензент:



/ Фурат К.М.//

доцент КВЯ

(должность, место работы)

«30» июня 2021г.

Согласовано:

Представитель работодателя



/ Астрецов

Менеджер отдела качества

Бюро переводов Транслинк

«30» июня 2021 г.

Согласовано:

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_,

протокол № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_,

протокол № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств .....	4
2. Перечень оценочных средств.....	6
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций .....	7
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций .....	23
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....	24

# 1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)»

Код компетенции	Содержание компетенции
<b>ПК-1</b>	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
<b>ПК-8;</b>	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
<b>ПК-9</b>	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

Таблица 2 - Формирование компетенций в процессе изучения дисциплины:

Код компетенции	Уровень освоения компетенций	Индикаторы достижения компетенций	Вид учебных занятий <sup>1</sup> , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций <sup>2</sup>	Контролируемые разделы и темы дисциплины <sup>3</sup>	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции <sup>4</sup>
<i>ПК-1 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и</i>	Недостаточный уровень	ПК-1.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Знает  Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Оформление делового письма Простые коммерческие письма Запросы Коммерческие предложения Заказы Претензии Контракт Формы платежа Документы совместного предприятия Договор купли-продажи	Опрос Выполнение практических заданий.
	Базовый уровень	ПК-1.3-1. имеет представления о			

<sup>1</sup> Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

<sup>2</sup> Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

<sup>3</sup> Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

<sup>4</sup> Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...

истории развития изучаемых языков		принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знания недостаточно структурированы		Транспортная накладная Финансовый отчет Договор гарантийного обслуживания Общие условия доставки	
	Средний уровень	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний			
	Высокий уровень	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
		Умеет			
	Недостаточный уровень	ПК-1.У-1. не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные		Выполнение практических заданий. Контрольный перевод аутентичного

	Базовый уровень	ПК-1.У-1. На базовом уровне проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично, испытывает трудности при демонстрации умений	технологии Обучение в сотрудничестве		текста
	Средний уровень	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично			
	Высокий уровень	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
		Владеет			
	Недостаточный уровень	ПК-1.В-1. Не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
	Базовый уровень	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития			

		изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации навыков			
	Средний уровень	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков			
	Высокий уровень	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
<i>ПК-8 Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода</i>	Знает				
	Недостаточный уровень	ПК-8.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Оформление делового письма Простые коммерческие письма Запросы Коммерческие предложения Заказы Претензии Контракт Формы платежа Документы совместного предприятия Договор купли-продажи Транспортная накладная Финансовый отчет Договор гарантийного обслуживания Общие условия доставки	Устный опрос Выполнение практических заданий.
	Базовый уровень	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых			



		редакторов Знания недостаточно структурированы			
	Средний уровень	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов			
	Высокий уровень	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов			
		Умеет			
	Недостаточный уровень	ПК-8.У-1. Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве		
	Базовый уровень	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и редактирование текста перевода, в			

Выполнение практических заданий.

Выполнение практических заданий.

		том числе с использованием текстовых редакторов. Умение сформировано частично			Контрольный перевод аутентичного текста
	Средний уровень	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. Умение сформировано частично			Анализ переводческих ошибок
	Высокий уровень	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.			
		Владеет			
	Недостаточный уровень	ПК-8.В-1. Не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			
	Базовый уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и			

		контрольного редактирования текста перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков			
	Средний уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков.			
	Высокий уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			
ПК-9		Знает			
Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и	Недостаточный уровень	ПК-9.3-1. Не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Оформление делового письма Простые коммерческие письма Запросы Коммерческие предложения Заказы Претензии Контракт Формы платежа Документы совместного предприятия Договор купли-продажи Транспортная накладная Финансовый отчет Договор гарантийного обслуживания Общие условия доставки	Опрос Выполнение практических заданий.
	Базовый уровень	ПК-9.3-1. Имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			
	Средний уровень	ПК-9.3-1. Имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			

стилистико-грамматических изменений		Знания недостаточно структурированы			
	Высокий уровень	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			
		Умеет			
	Недостаточный уровень	ПК-9.У-1. не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве		Выполнение практических заданий. Контрольный перевод аутентичного текста Анализ переводческих ошибок
	Базовый уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод. Нарушены требования адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично			
	Средний уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично			
	Высокий уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности			
		Владеет			

	Недостаточный уровень	ПК-9.В-1. не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			Выполнение практических заданий. Контрольный перевод аутентичного текста Анализ переводческих ошибок
	Базовый уровень	ПК-9.В-1. базовыми навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков			
	Средний уровень	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков			
	Высокий уровень	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			

## Перечень оценочных средств

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Коллоквиум (теоретический опрос)	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или модуля дисциплины, организованное в виде устного (письменного) опроса студента или в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Рекомендуется для оценки знаний обучающихся.	Вопросы по темам/ разделам дисциплины
2	Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов
3	Доклад, сообщение	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Темы докладов, сообщений
4	Контрольная работа	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования педагогического работника с обучающимися. Позволяет оценивать знания.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
5	Тест	Система стандартизированных простых и комплексных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний, умений и владений обучающегося. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Фонд тестовых заданий
6	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Тематика эссе

### 2. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-1 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков		Знает	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знания недостаточно структурированы
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
		Умеет	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.У-1. не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.У-1. На базовом уровне проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично, испытывает трудности при демонстрации умений
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично
	Высокий уровень	ПК-1.У-1. проводить лингвистический	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ

	Оценка «зачтено», «отлично»	анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Владеет		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации навыков
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

3.

4.



Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
<i>ПК-8 Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов	ПК-8.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов Знания недостаточно структурированы
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов
	Умеет		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного	ПК-8.У-1. Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.

		обеспечения.	
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов. Умение сформировано частично
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. Умение сформировано частично
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.
Владеет			
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.В-1. не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает незначительные трудности при

			демонстрации навыков.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-9 Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико- грамматических изменений		Знает	Знает
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.3-1. не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.3-1. имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.3-1. имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Знания недостаточно структурированы
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Умеет		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	ПК-9.У-1. не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод. Нарушены требования адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично

Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности
Владеет		
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.В-1. не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.В-1. базовыми навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

#### 4.. Методические материалы, определяющие процедуры

##### оценивания результатов обучения

Наименование Оценочного средства	Показатели оценки
Коллоквиум	<ul style="list-style-type: none"> <li>- знания и кругозор студента</li> <li>- умение логически построить ответ</li> <li>- владение монологической речью</li> </ul>
Контрольная работа	<ul style="list-style-type: none"> <li>- соответствие предполагаемым ответам;</li> <li>- правильное использование алгоритма выполнения действий (методики, технологии и т.д.);</li> <li>- логика рассуждений;</li> <li>- неординарность подхода к решению.</li> </ul>
Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- качество подготовки (предложенные материалы для чтения, раздаточные материалы, инструктирование, поддержка и помощь)</li> <li>- качество объяснения (свободное владение материалом, ясное понимание темы, ясные ответы на вопросы, приведение примеров);</li> <li>- качество ресурсов (широта представленных релевантных источников, ссылки на необходимые для чтения источники. Ссылки на электронные ресурсы)</li> <li>- качество презентации (использование аудио-видеотехники, раздаточных материалов, живая, динамичная)</li> <li>- качество дискуссии (использование эффективных и интересных групповых методов обучения, вовлечение в участие студентов, координация работы группы)</li> </ul>
Эссе	<ul style="list-style-type: none"> <li>- наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения);</li> <li>- наличие четко определенной личной позиции по теме эссе;</li> <li>- адекватность аргументов при обосновании личной позиции</li> <li>- стиль изложения (использование профессиональных терминов, цитат, стилистическое построение фраз, и т.д.)</li> </ul> <p>эстетическое оформление работы (аккуратность, форматирование текста, выделение и т.д.)</p>
Тест	Общая сумма баллов, которая может быть получена за тест
Доклад	<ul style="list-style-type: none"> <li>- соответствие выступления теме, поставленным целям и задачам;</li> <li>- проблемность / актуальность;</li> <li>- новизна / оригинальность полученных результатов;</li> <li>- глубина / полнота рассмотрения темы;</li> <li>- доказательная база / аргументированность / убедительность / обоснованность выводов;</li> <li>- логичность / структурированность / целостность выступления;</li> <li>- речевая культура (стиль изложения, ясность, четкость, лаконичность, красота языка, учет аудитории, эмоциональный рисунок речи, доходчивость, пунктуальность, невербальное сопровождение, оживление речи афоризмами, примерами, цитатами и т.д.);</li> <li>- используются ссылки на информационные ресурсы (сайты, литература);</li> <li>- наглядность / презентабельность (если требуется);</li> <li>- самостоятельность суждений / владение материалом / компетентность.</li> </ul>

## 5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

### Вопросы для коллоквиума

Раздел: Оформление делового письма

#### 1. Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык

Директору общественной организации «диалог»

А. Т. Галиевой

на № 83 от 06.04.2013

27.04.2013 № 386/04-13

О проведении фестиваля «Культурное наследие  
народов Урала: диалог поколений»

Уважаемая Алина Тимуровна!

Управление образования рассмотрело Ваше письмо с предложением о проведении культурно-образовательных мероприятий в рамках фестиваля «культурное наследие народов Урала: диалог поколений». прежде всего, позвольте поблагодарить вас за эту важную инициативу по сохранению и передаче молодежи национальных ценностей культуры. в целом одобряя изложенный вами план мероприятий, предлагаем рассмотреть этот вопрос при участии специалистов управления культуры администрации города Екатеринбурга.

С уважением и надеждой на дальнейшее плодотворное сотрудничество.

Заместитель начальника управления

Е. С. Ушакова

Раздел: Запросы

Dilekçe

Bir konuda üst makamın bilgilendirilmesi amaçlanmışsa «... durumu bilgilerinize saygılarımla arz ederim», üst makamın bir sorunu çözmesi, bir işlemi başlatması isteniyorsa «gereğini saygılarımla arz ederim», yapılacak bir işlem için izin isteniyorsa «izinizi saygılarımla arz ederim» gibi saygı ifadeleriyle son bulmalıdır.

Раздел: Коммерческие предложения

#### 1. Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык

YAPISAL TASARIM HİZMETLERİ A.Ş.

Sayın İlgili,

Büromuz 06.01.1988 tarihinde çalışmalarına başlamıştır. Özellikle endüstri yapıları, yüksek yapılar, iş hanları, yönetim binaları, okul kampüsleri ve su yapıları konusunda proje hizmetleri ve sürekli danışmanlık hizmetleri vermektedir. Ayrıca taşıyıcı sistem sorunu olan yapılarda takviye ve iyileştirme işlerine yönelik proje ve kontrollük hizmetleri de yapmaktadır. Referanslarımızdan bazıları ekte verilmiştir.

Bilgilerinizi rica ederim.

Yusuf B. TIMBİR

Ek: Referanslar Listesi

Раздел: Контракт

1. Перевод лексики и текстов с русского на турецкий язык

Договор на выполнение субподрядных работ

г. Екатеринбург 14 октября 2008 г.

Настоящий договор заключен между обществом с ограниченной ответственностью «стройтеХМонтаЖ», именуемым в дальнейшем «генеральный подрядчик», в лице директора викторова и. с., действующего на основании устава, и обществом с ограниченной ответственностью «инса инШаат», именуемым в дальнейшем «субподрядчик», в лице генерального директора тюркмен а., действующего на основании доверенности № 6782053 от 27.09.2008 г., о нижеследующем.

стоимость договора

2.1. стоимость работ по настоящему договору определяется договорной ценой в соответствии с проектно-сметной документацией, выданной генеральным подрядчиком, и составляет на момент подписания договора 5 000 000 (пять миллионов) руб. с учетом НДС 15 %.

2.2. в случае если объемы работ превысят проектное количество, указанное в приложении 1, этот дополнительный объем работ должен быть отражен в дополнительном соглашении, которое станет приложением к настоящему договору, с указанием стоимости дополнительных работ. 2.3. если по причинам, не зависящим от субподрядчика, произойдет изменение сроков выполнения работ, что повлечет за собой увеличение их стоимости, то такое изменение также должно быть отражено

3. платежи и расчеты

3.1. расчеты за выполненные субподрядчиком работы производятся на основании договорных цен на комплекс работ, подлежащих выполнению субподрядной организацией, согласованных генеральным подрядчиком.

3.2. оплата выполненных работ производится на основании актов о приемке выполненных работ в течение 5 дней после их представления генеральному подрядчику.

3.3. окончательный расчет производится в течение 7 дней с момента окончания и сдачи работ и подписания приемосдаточного акта, подтверждающего выполнение полного комплекса работ.

4. сроки выполнения работ

4.1. работы, предусмотренные настоящим договором, должны быть начаты не позднее 01 декабря 2008 г. и закончены не позднее 31 августа 2009 г.

5. обязательства субподрядчика для выполнения условий настоящего договора субподрядчик обязуется:

5.1. выполнить предусмотренные настоящим договором работы в объеме, указанном в приложении 1, и в сроки, указанные в п.

4.1, в соответствии с утвержденной проектной документацией и сдать указанные работы в порядке, установленном строительными нормами и правилами. обеспечить совместно с генеральным подрядчиком ввод в действие производственных мощностей и объектов.

5.2. устранять все дефекты в работах.

5.3. доставлять все необходимые для выполнения работ материалы и комплектующие, осуществлять их приемку, разгрузку, складирование и передачу для производства работ.

5.4. взять на себя риск случайной утраты или повреждения строительных материалов и комплектующих.

5.5. обеспечить выполнение необходимых противопожарных мероприятий и мер по технике безопасности.

5.6. обеспечить высокое качество работ и применяемых материалов (в случае их поставки субподрядчиком) с гарантией на 1 год с момента

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9 Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.



## Темы для круглого стола

(дискуссии, полемики, диспута, дебатов) :

1. Методы перевода официально-делового текста.
2. Жанровая классификация официально-деловых текстов.
3. Стилистические и грамматические особенности официально-делового текста.
4. Структурно-смысловые фиксации.
5. Грамматические вопросы перевода.
6. Прагматические вопросы перевода.
7. Компрессия.
8. Предпереводческий анализ текста.
9. Типы перевода.
10. Адекватный перевод.

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

### Темы докладов:

1. Способы перевода терминов: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация/обобщение, добавление/расширение, конкретизация, описание/экспликация, перестановка.
2. Особенности договора как объекта перевода. Неясные языковые конструкции.
3. Понятие эквивалентности, адекватности и нормы в переводе. Типология переводческих ошибок: ошибки, связанные с передачей денотативного содержания
4. Специфика профессии и компетенции технического переводчика. Особенности технического перевода. Проблема качества перевода. Требования к переводу высокого качества.
5. Определение и структура значения имен собственных. Принципы передачи имен собственных при переводе на иностранный язык.
6. Синтаксические средства компрессии в переводе.
7. Лексические средства компрессии в переводе.
8. Стратегия передачи имен собственных при переводе на иностранный язык. Виды соответствий. Передача названий компаний и организаций.

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## **Оформление комплекта заданий для контрольной работы:**

Задание 1 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

### **SATIŞ SÖZLEŞMESİ**

#### **1. TARAFLAR**

Bir tarafta, OYKA KAĞIT AMBALAJ SANAYİ ve TİCARET A.Ş. (kısaca Alıcı olarak adlandırılacaktır), diğer tarafta ORTAK GİRİŞİM (kısaca Satıcı olarak adlandırılacaktır) aşağıdaki sözleşme şartlarını tespit etmişlerdir.

#### **2. SÖZLEŞMENİN KONUSU**

Satıcı'nın «Yuvarlak kağıtlık odun teknik şartnamesi» çerçevesinde muhtelif tonluk gemiler halinde Alıcı'nın Liman/Limanlarına uygun olarak yüklenmiş gemilerin; Alıcı'ya harekete hazır olarak Rusya Federasyonu / Novorossisk limanında teslim işidir.

#### **3. SÖZLEŞME MİKTARI**

3.1. Satıcı Alıcı'ya teknik şartnameye uygun 100.000 m/ton Yuvarlak kağıtlık odun (kısaca mal olarak adlandırılacaktır) satacaktır.

3.2. Alıcı ve Satıcı karşılıklı olarak anlaşarak sözleşme süresini ve miktarını ek bir protokolle uzatabilir.

#### **4. SÖZLEŞMENİN SÜRESİ**

Deneme amaçlı gelecek olan malın başlangıç süresi; 21 Ocak 2014 tarihinde başlar, 11 Şubat 2014 tarihinde biter.

#### **6. FİYAT**

6.1. Malın 1 metrik tonluk birim fiyatı Alıcı'nın Karadeniz'deki limanına hareket edecek gemilere yüklenmiş olarak FOB Novorossisk / Rusya Federasyonu, 62.00 \$ metrik/ton'dur (altmış iki ve 00 ABD Doları metrik/ton'dur). 6.2. Malın Birim fiyatı yaş yoğunluğu en fazla 750 kg/m<sup>3</sup> için geçerlidir.

6.3. Malı nakledecek Gemileri Satıcı veya Alıcı tedarik edecektir. Gemi / gemileri Satıcı tedarik ettiğinde Alıcı'dan gemi navlunu fiyatını onay konusunda en fazla 24 saat bekleyecektir. Gemi navlun fiyatına onay gelmediğinde veya Alıcı'nın tedarik ettiği gemi yükleme limanına yanaşmadığında; malın liman işgaline ait ek masrafları Alıcı fatura karşılığı ödeyecektir.

#### **7. ÖDEME**

7.1. Proforma Fatura karşılığı miktar; Satıcı'nın hesabına Banka akreditif şeklinde.

7.2. Gemi Navlun ücretlerini Alıcı ödeyecektir.

#### **8. TESLİM TARİHİ**

Deneme partisi Kabuksuz Yuvarlak Kağıtlık Odunların teslimat süresi taraflarca belirlenecektir.

#### **9. TESLİM ŞEKLİ**

9.1. Satıcı; malı kendi limanında (Novorossisk / Rusya Federasyonu) Alıcı'nın limanına nakledecek gemilere yükleyecektir.

9.2. Alıcı'nın tedarik edeceği Gözlemci Firma tüm kontrolleri Satıcı'nın yükleme limanında yapacaktır.

9.3. Satıcı'nın tüm sorumluluğu; Gözlemci Firma'nın denetimi bittiğinde ve yüklenmesi biten geminin Alıcı'nın Limanına hareket ettiğinde bitecektir.

9.4. Malın Satıcı'nın yükleme limanı ile Alıcı'nın boşaltma limanı arasındaki yolculuk sigortaları Alıcı tarafından yapılacaktır.

#### **10. TARAFLARIN SORUMLULUKLARI**

10.1. Satıcı, kendi kapsamında yapacağı tüm uygulamalar sırasında çıkabilecek olan problemlerden ve güvenlikten sorumlu olacaktır.

10.2. Satıcı'nın malda Teknik şartname dahilinde oluşacak hata ve noksanlıklar görüldüğü takdirde, Satıcı hatalı malı derhal Alıcı'nın isteği doğrultusunda değiştirecektir. Bu durumda Satıcı hiçbir şekilde zarar, ziyan ve bedel talebinde bulunmayacaktır.

10.3. Alıcı ve Satıcı karşılıklı mutabakata vararak bu sözleşmenin idari bölümlerine ek yapabilirler veya değiştirebilirler.

10.4. Alıcı aleyhine oluşacak işbu sözleşmede belirtilen termin planına Alıcı ve Satıcı (mücbir sebepler hariç) uymak zorundadır.

## 11. SÖZLEŞMENİN FESHİ VEYA CEZAI ŞARTLAR

11.1. Sözleşmenin imzalanmasından sonra belirtilen sürede Satıcı malın sevkiyatına başlamadığı ve planlanan temrin planına uymadığı takdirde Satıcı'ya 5 iş günü süre verilir. 11.2. Satıcı'ya süre verilmesine rağmen malın sevkiyatına devam etmediği takdirde sözleşme gereğince taahhüdünü yerine getirmemiş sayılır. Alıcı'nın sözleşmeyi tek taraflı feshetme hakkı saklıdır.

Задание 2 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с русского языка на турецкий:

ООО «Дрим-Тур»

Генеральному директору «Ильк Фуарджылык» Мехмет Шенсой

Уважаемый г-н Мехмет Шенсой!

Благодарим сотрудников компании «Ильк Фуарджылык» за профессионализм, проявленный при организации работы стенда нашей фирмы на выставке «Международный туризм — 2013». Мы надеемся на дальнейшее развитие нашего сотрудничества. Желаем Вам и Вашей компании успехов в работе.

С уважением,

генеральный директор

Д. Е. Мосин

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Темы эссе

(рефератов, докладов, сообщений)

1. Стилистические особенности перевода договора о совместном предприятии
2. Стилистические особенности перевода общих условий поставки
3. Стилистические особенности перевода договора купли-продажи
4. Стилистические особенности перевода полиса морского страхования
5. Стилистические особенности перевода договора гарантийного обслуживания
6. Стилистические особенности перевода договора о предоставлении займа
7. Стилистические особенности перевода долгового обязательства
8. Стилистические особенности перевода финансового отчета

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

## Тестовые задания

1. **Bütün kelimelerin büyük ünlü uyumuna aykırı olduğu seçenek aşağıdakilerden hangisidir?**  
A. kazanç, çocuklu, biçimde  
B. ambar, buğday, çuval  
C. kardeş, seviyordu, eşya  
D. çocuğuna, battaniye, babamı  
E. veremedi, bırakıyordu, eğilerek
2. **Aşağıdaki kelimelerden hangisinin sesteşi yoktur?**  
A. ay  
B. çay  
C. ray  
D. yay  
E. yaz
3. **“Konuşurken karşısındakini kırmaktan korkar; ne ince bir adamdır Selim!” cümlesindeki “ince” kelimesinin karşıtı aşağıdakilerden hangisidir?**  
A. kaba  
B. zayıf  
C. hasta  
D. şişman  
E. kalın
4. **Aşağıdaki cümlelerdeki altı çizili kelimelerden hangisi somut anlamlı bir isimdir?**  
A. Rüzgâr kuzeyden esiyordu.  
B. Düşüncesine saygı duyarım herkesin.  
C. Sevgi bütün iyiliklerin anasıdır.  
D. Sevinci yüzünden okunuyordu.  
E. Uyku sadece bebekler için önemli değildir.
5. **Aşağıdaki cümlelerin hangisinde altı çizili kelime iyelik eki almıştır?**  
A. Çocuğun vücudu nasıl yanmıştı ki?  
B. Benim burada işim ne?  
C. Ağlarım feryadımı kimse duymaz.  
D. Sonunda şehirlerimiz de kirlendi.  
E. Sabahın bu erken saatlerinde nereden geliyorsun?
6. **“-den” eki aşağıdakilerin hangisine diğerlerinden farklı bir anlam katmıştır?**  
A. Çocuk, sevincinden göklere uçuyordu.  
B. Sıkıntıdan sabaha kadar gözüme uyku girmede.  
C. Sisten bir iki adım önümüzü göremez olmuştuk.  
D. Kısa bir süre sonra stadyumdan ayrılmış olacağız.  
E. Adam korkusundan kaçacak delik arıyordu.
7. **Güzel yurdum! Dağlarını  
Uzaktan göresim gelir.  
Keskin yellerine,  
Başımı veresim gelir.  
Altı çizili kelimelerden hangileri aynı türdedir?**  
A. güzel-başımı  
B. güzel-keskin  
C. keskin-başımı  
D. keskin-uzaktan  
E. güzel-uzaktan
8. **Aşağıdaki cümlelerin hangisine “-de” eki, eklendiği kelimeyi zaman zarfı yapmaktadır?**  
A. Sporda amaç, her zaman üstün gelmek olmalıdır?  
B. İşini bitirdiğinde, büyük bir başarı kazanmış olacak.  
C. Gittiğimiz kitaplıkta, aradığımız kitabı bulamadık.  
D. Günümüzün önemli bir bölümü okulda geçiyor.

E. Bekçi, bahçede oynayan çocukları kovaladı.

**9. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde “kimse” kelimesi belgisiz zamir değildir?**

- A. Onu döven her kimse onu bulacağız.
- B. Kimse bizi buradan atamaz.
- C. Hiç kimse bizimle boy ölçüşemez.
- D. Kimseye güvenim kalmadı artık.
- E. Hiç kimse parasını ödemedi.

**10. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde “ama” bağlacı ile aynı anlama gelen bir kelime kullanılmıştır?**

- A. Romanı sonuna kadar okudum, yalnız akıcı bulmadım.
- B. Sabaha kadar ders mi çalışmış?
- C. Çocuklar da bu yaşlarda resimli kitaplarla okumayı severler.
- D. Bu kitapta, şairlerin hayatından ve eserlerinden bahsedelim.
- E. Yazıları ile eserleri arasında duygusal bir bağ var.

**11. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde zaman anlamı yoktur?**

- A. Böyle giderse dünya çok kısa zamanda yaşanmaz hâle gelecektir.
- B. Çevre kirliliğiyle bütün mahalle mücadele ediyor.
- C. Bahçede bir olay çıktığını evin penceresinden gördü.
- D. İşte Arif de bu tarafa doğru geliyor.
- E. Her olayın içinde o olayla ilgili birtakım kişiler vardır.

**12. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde eylemin, içinde bulunulan zamanda yapıldığı anlatılmaktadır?**

- A. Babacığım, biraz sonra geliyorum.
- B. Derslerime düzenli olarak çalışırım.
- C. Hafta sonları dershaneye gidiyorum.
- D. Ağabeyim odasında kitap okumakta.
- E. Dün akşam eve geç gitmek zorunda kaldım.

**13. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde fiil farklı bir kipte çekimlenmiştir?**

- A. Her işte bir rehber ve önder gerekir.
- B. Her söz, her yerde veya herkese söylenmez.
- C. Hiçbir hususta aşırıya kaçmamalıdır.
- D. Gerçekler yorum kabul etmez.
- E. Görünmez kaza herkesin başına gelir.

**14. Aşağıdaki cümlelerin hangisinin yüklemi istek kipiyle çekimlenmiştir?**

- A. Haksızlıklar karşısında adaletten ayrılmamak gerekir.
- B. Toplumu oluşturan bireyler olarak birbirimizi sevelim.
- C. İnsanlar birbirinin kusurunu aramamalıdır.
- D. Bildiğimiz bir şeyi bizden daha iyi bilen birileri bulunabilir.
- E. İşlerini bitirmeden dışarı çıkma.

**15. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde “öğretmen” kelimesi, özne görevinde kullanılmıştır?**

- A. Öğretmen onu çok beğendi.
- B. Öğretmenini çok severdi.
- C. Öğretmeni hanginiz karşıladı?
- D. Ödevini öğretmenine verdi.
- E. Bütün öğrenciler öğretmeni bekliyordu.

**16. Aşağıdaki cümlelerin hangisinde birleşik zamanlı fiil kullanılmamıştır?**

- A. Sabahtan akşama kadar bizi bekleyeceksiniz.
- B. Olanları duyarsa bize çok ama çok kızar.

- C. Saklandığınızda bulamazdı sizi hiç kimse.
- D. Bu olaydan sonra onu hiç görmemiştin.
- E. Kardeşim sabahtan akşama kadar roman okurdu.

**17. Aşağıdaki cümlelerin hangisinin yüklemi ek fiil almıştır?**

- A. Dinlenecek çok az zaman buluyorum.
- B. Aslında beni etkileyen onun ağlamasıdır.
- C. Sınıfını çalışmadan geçeceğini sanıyor.
- D. Sinirlenince hep böyle söylenir.
- E. Hayatımda hiç yalan söylemedim.

**18. Aşağıdaki cümlelerden hangisinin yüklemi gereklilik kipinin rivayetiyle çekimlenmiştir?**

- A. Bildiklerimi babama anlatsaymışım keşke.
- B. Senin böyle yapacağını bilseydim, gelmezdim.
- C. Onu yalnız gönderememiş, o da gitmeliymiş.
- D. Bu konuyu anladıysanız, diğerine geçelim..

**19. Aşağıdakilerin hangisinde sıfat fiil yukarıdaki göreviyle kullanılmıştır?**

- A. Size bütün bildiklerimi anlattım.
- B. Beni soranlara yarın gelecek, dersiniz.
- C. Canı çıkası adam biraz ileriden gitseydi ıslamazdı beni.
- D. Müdüre erkenden işi bitirdiğimi söyledim.
- E. Onun bu şikâyetleri çekilir bir şey olmaktan çıktı.

**20. “Bir an önce evden çıkmalıyız, aksi hâlde vapura yetişmemiz mümkün olmayacak.”**

**Bu cümledeki altı çizili kelimenin yerine aşağıdakilerden hangisi getirilebilir?**

- |            |          |
|------------|----------|
| A. nitekim | D. diğer |
| B. ya da   | C. ancak |
|            | E. yoksa |

Контролируемые компетенции: ПК-1 ПК-8, ПК-9

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 85-100 %;
- оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 70-84 %;
- оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 50-69%;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 49% и меньше



## Вопросы к зачету

### 1. Переведите на турецкий язык

Уважаемый *Иван Иванович*,

Я заказал [товары] из вашего каталога [дата]. Я получил заказ [дата] и был очень разочарован. Я получил абсолютно отличающиеся товары от тех, которые были изображены в каталоге. Я возвращаю заказ и прошу полностью вернуть оплаченную сумму.

С уважением,  
*Петр Петров*

### 2. Переведите на русский язык

Sanat Tarihi Bölümü Başkanlığı'na

ANKARA

Bölümünüz 9346789 no'lu öğrencisiyim. 1999-2000 ders yılı güz döneminde alarak F2 notuyla kaldığım SANT 237 kodlu XX.Yüzyıl Sanatı adlı dersi bu yıl tekrar almam gerekmektedir. Devam zorunluluğunu daha önce yerine getirdiğimden, 2000-2001 ders yılı güz döneminde bu derse ait devam zorunluluğumun kaldırılması için gereğini saygılarımla arz ederim.

(İmza)  
12.10.2000  
Arzu YILDIRIM  
9346789

Ek: 1999-2000 ders yılı güz dönemine ait karne örneği.

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-8, ПК-9

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.